

白话佛法 第 1 册 第 25 篇

谈谈 “众生的念头”

BHFF 1-25

Membahas Tentang

“Pemikiran Semua Makhluk”

心体离念是德，即把心作为一种能量体。如果你的心能够没有念头就是德。要知道你的心，里面包含的是什么？做的是什么呢？这个能量体的摄入量（即各种念头及行为）如果进去的是好的东西，你的心就是佛。进去的是肮脏的东西，你的心就是魔。你要了解你的心，要知道你的心到底在做什么。

所以佛法上讲“心体离念”，就是你的心要完全离开你的念头，做任何事情要用自己的心做，如果你的心里进入了好的东西，就是德，因为好的东西进去了之后，你就知道你自已这个德性，接受了好的东西你就是有道德的人。如果你的心里进入了肮脏的不好的东西，就是缺德

Pikiran yang bebas dari segala pemikiran adalah suatu kebajikan, di sini pikiran diibaratkan sebagai suatu sumber kekuatan. Bila pikiran Anda bisa terbebas dari pemikiran apa pun, maka itu adalah kebajikan. Anda harus bisa memahami pikiran Anda sendiri, apa saja yang tersimpan di dalamnya?

Apa yang bisa dilakukannya? Karena kapasitas kekuatan yang bisa masuk ke dalamnya (yang berupa berbagai macam pemikiran dan sikap), jika itu adalah hal-hal positif, maka pikiran Anda akan sama dengan pikiran Buddha.

Namun apabila yang masuk ke dalamnya adalah hal-hal yang kotor, maka pikiran Anda akan sama dengan pikiran iblis. Anda harus mampu memahami pikiran Anda sendiri, Anda harus mengetahui apa yang bisa dilakukan oleh pikiran.

Oleh karena itu, di dalam Ajaran Buddha Dharma dikatakan “pikiran yang bebas dari pemikiran”, dengan kata lain pikiran Anda sepenuhnya meninggalkan pemikiran Anda sendiri, mengerjakan segala sesuatu harus dipikirkan dengan baik,

jika pikiran Anda diisi dengan hal-hal yang baik, maka itu adalah kebajikan, karena setelah hal-hal yang baik ini masuk ke dalamnya, Anda akan menyadari moralitas Anda sendiri, dan setelah menerima hal-hal yang baik maka Anda akan menjadi orang yang bermoral (berbudi luhur).

Tetapi, ketika pikiran Anda dicemari dengan hal-hal yang kotor, hal-hal yang tidak baik, maka itu dinamakan tidak bermoral.

怎样才能使你没有杂念？首先要离念，离念就是无念，无念就是德。你没有念头了，你离开这个念头了你就有德了，有任何的念头，你就会有参差上下，就像一个钟一样，你有念头时，你的心就会摇摆不定，如果没有念头时，摆针就不动了，定住了，有念头就会有念差，所以要记住无念就是德，

因为你经常无念就会转换成另外一种念，叫无无念。如果有念就会有烦恼，有烦恼就是有念头，把有念头变成无念头，就是德。这个宇宙的真相就是万变不离其宗，就跟六道轮回一样，人在六道转，转不出来，要有明师指点把你们拉出来，但是很多人跟着师父刚刚修出来了一点，又进去了。

因为人生就像一个大漩涡，刚刚出来一点，又转进去了。要记住把有烦恼变成无烦恼，你的德就出来了。

Bagaimana cara agar Anda bisa menghilangkan pemikiran yang mengganggu? Pertama-tama harus “meninggalkan pemikiran” itu sendiri, meninggalkan pemikiran berarti tidak ada pemikiran apa pun, tidak memiliki pemikiran adalah suatu kebajikan.

Ketika Anda tidak lagi memiliki pemikiran apa pun, saat Anda sudah meninggalkan pemikiran Anda sendiri, maka Anda akan memiliki kebajikan, namun bila Anda masih memiliki pemikiran sedikit saja, maka pikiran Anda akan bergejolak, bagaikan sebuah jam,

ketika Anda memiliki sebuah pemikiran, maka pikiran Anda bagai jarum jam yang bergoyang ke sana kemari, bila tidak ada pemikiran, bukankah jarum jam tidak akan bergerak, dan berhenti di sana, namun bila memiliki pemikiran, maka bisa timbul pemikiran yang salah,

oleh karena itu ingat, tidak ada pemikiran adalah suatu kebajikan, karena bila Anda sering berada dalam kondisi “tidak ada pemikiran”, maka keadaan ini akan berubah menjadi suatu bentuk pemikiran lain, yaitu kondisi ketiadaan tanpa pemikiran.

Apabila Anda masih memiliki pemikiran, maka akan muncul kerisauan, dan kerisauan ini muncul karena masih adanya pemikiran, mengubah “ada pemikiran” menjadi “tidak ada pemikiran”, itu adalah suatu kebajikan.

Kebenaran dari alam semesta ini adalah segala perubahan yang terjadi di dalamnya tidak akan meninggalkan aturan dasar, seperti tumimbal lahir, manusia masih berputar di dalam enam alam samsara, tidak bisa terbebaskan, harus ada petunjuk dari guru yang baik, baru bisa membebaskan diri kalian dari sana

namun ada banyak orang yang baru saja mengikuti Master, baru saja mengalami sedikit kemajuan dalam pembinaan dirinya, lalu kembali terjerumus. Karena hidup kita bagai sebuah pusaran raksasa, baru keluar sedikit saja, bisa kembali tertarik masuk.

Ingat, dengan menghilangkan segala kerisauan sampai tidak ada lagi kerisauan, maka kebajikan dalam diri kalian akan muncul.

众生都有念头，但念头不干扰佛性，佛性不干扰念头。你有念头不会影响你的佛性，因为影响不到你内心最深处的本性佛性，你本身具有的佛性不会干扰你的念头，不论是好念头还是坏念头，佛性还是原来的佛性，哪怕这个人进了牢狱，但是他的佛性仍然存在。所以佛性要让它常住，好的东西要常住在心里。

没有念头的念就是德，你已经没有念头了，你连想都不去想，比如，有人说对这件事我没有想法，其实还是有想法存在，这个叫无有念的念，无念的念就是佛性。不离自性，即我们做人要永远不离开自己的本性，不要离开佛性，就是功。自性的佛性不污染，而且能够应用自如就是德。

Semua makhluk memiliki pemikiran, namun pemikiran ini tidak mempengaruhi sifat kebuddhaan, sebaliknya sifat kebuddhaan juga tidak akan mengganggu pemikiran. Pemikiran yang ada dalam diri Anda tidak akan mempengaruhi sifat kebuddhaan Anda,

karena dia tidak bisa memberikan pengaruh atau dampak apa pun terhadap sifat kebuddhaan Anda yang tersimpan dalam di lubuk hati Anda. Sifat kebuddhaan yang memang berada di dalam diri Anda, tidak akan mengganggu pemikiran Anda, baik pemikiran yang positif maupun negatif, sifat kebuddhaan tetap utuh seperti semula, bahkan meskipun orang ini dikurung di dalam penjara, namun sifat kebuddhaannya tetap ada.

Oleh karena itu, Anda harus membiarkan sifat kebuddhaan ini sering “menempati” pikiran Anda, hal-hal yang baik harus sering berada di berada dalam kepala Anda. Pemikiran tanpa pemikiran adalah kebajikan, Anda sendiri sudah tidak memiliki pemikiran ini, bahkan Anda pun sudah tidak mau memikirkannya lagi, contohnya, ada orang yang mengatakan, “Saya tidak punya pendapat mengenai masalah ini”,

namun sebenarnya dia masih tetap memiliki suatu pemikiran, yakni suatu pemikiran yang muncul tanpa dipikirkan atau disadari, namun pemikiran yang sudah benar-benar tidak lagi ada pemikiran di dalamnya adalah sifat kebuddhaan.

“Tidak meninggalkan sifat dasar”, yakni kita sebagai manusia seharusnya tidak meninggalkan sifat dasarnya sendiri untuk selamanya, jangan meninggalkan sifat kebuddhaan, maka ini adalah jasa. Sifat kebuddhaan yang ada dalam sifat dasar yang tidak ternoda dan bisa digunakan dengan leluasa, adalah suatu kebajikan.

刚才给大家讲了功德有两种意义：一、功德是从内心发出的，要具有佛性，要学佛菩萨功德。二、你们的法身要有功德，就是师父前面所讲的，如果你们把功德做到了，你们这个肉身就是法身，也就是功德身，而且是真功德。功德法身是真功德，然后真佛性也就出来了。

因为你这个肉身创造出最本性的东西之后，你内心真正的佛性就出来了，出来的这个佛性是基础，就是你们真正学佛具有佛性的基础，在真正佛性的基础上做出来的事情才叫功德，否则全部为善事和福报。

Baru saja kita membahas dua makna dari jasa kebajikan: pertama, jasa kebajikan yang muncul dari dalam lubuk hati yang terdalam, harus memiliki sifat kebuddhaan, harus meneladani jasa kebajikan dari Buddha dan Bodhisattva.

Yang kedua, tubuh Dharma kalian harus memiliki jasa kebajikan, ini seperti yang semula Master katakan, jika kalian melakukan jasa kebajikan, maka raga badaniah kalian akan menjadi tubuh Dharma, atau disebut juga gong de shen – tubuh jasa kebajikan,

dan ini benar-benar jasa kebajikan, maka *gong de fa shen* – tubuh Dharma jasa kebajikan adalah jasa kebajikan yang sesungguhnya, dan sifat kebuddhaan yang sesungguhnya juga akan muncul,

karena setelah tubuh Anda menciptakan hal-hal yang paling sesuai dengan sifat dasar Anda, akan membuat sifat kebuddhaan yang sebenarnya yang berada di lubuk hati Anda yang terdalam muncul keluar,

sifat kebuddhaan yang baru keluar ini merupakan suatu dasar, yakni dasar dari sifat kebuddhaan yang dimiliki oleh kalian yang benar-benar menekuni Ajaran Buddha Dharma, dan segala perbuatan yang dikerjakan dengan didasari oleh sifat kebuddhaan,

ini baru bisa disebut sebagai jasa kebajikan – gong de.
Jika tidak, semuanya hanya akan menjadi buah karma
baik dan pahala.

佛菩萨保佑那些肯帮助自己的人，就是佛菩萨保佑那些肯改正自己身上缺点的人，因为不肯改正自己身上缺点的人，菩萨是不会保佑的。也就是说这个人要有忏悔心才有救，先要忏悔，你才能得救，你连自己身上的习气都不知道悔改，怎么能得救呢？

佛是世界上最平凡的人，因为他恢复了佛性的原状态，
因为我们是善良的人，修心修到最后，把佛性都修出来了，
就恢复到佛性的最原始的状态，即佛菩萨原来的元
灵。

Buddha dan Bodhisattva memberkati orang-orang yang bersedia membantu dirinya sendiri, yaitu orang-orang yang sungguh-sungguh bersedia memperbaiki dan mengubah kekurangan yang ada pada dirinya sendiri,

karena orang yang tidak mau memperbaiki dan mengubah kekurangannya sendiri, tidak akan mendapatkan perlindungan dari Pu Sa (Bodhisattva).

Dengan kata lain, jika orang ini merasa menyesal atau memiliki kemauan untuk bertobat, dia baru bisa ditolong, harus bertobat terlebih dahulu, Anda baru bisa tertolong, apabila Anda saja tidak mau menyesali dan mengubah kebiasaan buruk yang ada pada diri Anda, lalu bagaimana Anda bisa mendapatkan pertolongan?

Buddha adalah orang yang paling biasa di dunia ini, karena Dia sudah memulihkan keadaannya yang semula, karena kita semua adalah orang yang berhati baik, setelah membina pikiran secara terus-menerus, pada akhirnya sifat kebuddhaan kita juga akan muncul, dengan demikian kita bisa memulihkan kembali keadaan kita yang paling awal, atau dikenal juga dengan jiwa asli Buddha dan Bodhisattva yang semula.

世界上一切现象，所有的一切事情，全部都是人间的牢狱。你如果相信它，你去做，你就如同进了监狱，进了这个事物的牢狱，被它锁住了，出不来了。这个监狱是自己把自己关进去的。比如：有人对你不好，你就会恨这个人，而且在心里总想他会害你，你这是不是进了自己的监狱？

Semua pemandangan yang terlihat di dunia ini, segala kejadian yang terjadi, semuanya adalah penjara dunia. Jika Anda mempercayainya, lalu Anda menjalaninya, maka Anda bagai terjerumus masuk ke dalam penjara, terkurung di dalam penjara objek-objek ini, Anda terpenjara di dalamnya dan tidak bisa keluar.

Anda sendiri yang mengunci diri Anda ke dalam “penjara” ini. Contohnya: ada orang yang memperlakukan Anda dengan tidak baik, maka Anda membenci orang ini, dan dalam hati Anda selalu berpikiran bahwa dia akan mencelakakan Anda, bukankah ini berarti Anda sama dengan memenjarakan diri Anda sendiri?

对人家恭敬就是庄严自己，你是有修为的人，知佛法，懂礼貌，这是在庄严自己，自己受益，并在提高自己的人格。讲到最后佛法就是完成生命觉醒的方法，你要觉悟啊，要赶快醒过来啊，因为这个方法就是佛法，它让你真正明白宇宙人生的真相。

Bersikap hormat terhadap orang lain sama dengan memegahkan diri sendiri, Anda adalah orang yang membina diri, mengenal Ajaran Buddha Dharma, tahu sopan santun, ini berarti Anda memuliakan diri sendiri, dan Anda sendiri yang akan memperoleh manfaatnya, karena hal ini meningkatkan moralitas di dalam diri Anda.

Ajaran Buddha Dharma adalah sebuah cara untuk mencapai kesadaran hidup, sampai pada akhirnya Ajaran Buddha Dharma itu sendiri adalah sebuah jalan untuk membantu semua makhluk untuk menyadari makna kehidupan ini.

Maka, Anda harus tersadarkan, harus segera “sadar dan bangun”, dan cara ini adalah Ajaran Buddha Dharma, dia membuat Anda bisa memahami kebenaran hidup manusia di alam semesta ini.

师父今天给你们讲一句话：“这个世界就是一场大笑话。”
这个世界就是造成你笑话的舞台。想想你的长辈，想想你自己的过去，想想你的将来，想想你所做过的事情，可笑不可笑，什么都是假的，一口气上不来，什么都没有了，所有人间的一切全部都是假的，来也空空，去也空空。今天因为时间关系，师父就讲到这里。

Hari ini Master mengatakan satu hal kepada kalian:
“Dunia ini adalah sebuah ajang lelucon yang sangat besar.” Dunia ini adalah sebuah panggung yang membodohi Anda. Coba kalian ingat kembali, orang-orang tua di dalam keluarga Anda,

masa lalu Anda, dan pikirkan juga masa depan Anda, hal-hal yang sudah Anda lakukan, apakah itu menggelikan, segalanya itu palsu, satu hembusan nafas terakhir dan semuanya menghilang, oleh karena itu seluruhnya hanya kepalsuan belaka, “Semua datang dan pergi dengan tangan kosong”. Hari ini karena keterbatasan waktu, Master membahas sampai di sini dulu.

gǎn ēn
感恩

Terima Kasih



翻译当中只要翻译70%~80%是对的，就不会有偏执。

~180520新加坡辅导讲座提问

*Asalkan dalam terjemahan 70%~80%
benar, maka tidak akan menyimpang.*

~180520 Tanya Jawab Kelas Bimbingan Singapore

*Terjemahan ini bukanlah terjemahan resmi, jika ada
kesalahan dalam terjemahan berikut,
mohon Na Mo Shi Jia Mou Ni Fo, Na Mo Guan Shi Yin Pu Sa,
Para Dewa Pelindung Dharma dan Master memaafkan.*